

*All the general text, the header and the footer are in Liberation Serif*

This file attempts to provide a comparison of how the different fonts will look. Unlike Latin or Cyrillic alphabets, I anticipate that each font will occupy the same number of lines, with line breaks at the same places, for the common text. Therefore, instead of ordering by size I am ordering these alphabetically by the names known to fontconfig.

While I was looking ahead to revising or updating fonts for other CJK languages it became clear to me that a lot of what is on the web regarding punctuation in CJK languages either assumes that everything for Chinese is Simplified Chinese (CN), is misleading for a European reader (mention of guillemets when what is meant is double angle quotes), or is specific to the requirements of a particular publisher.

As I tried to sort out language coverage for Japanese fonts I realised that I would eventually need files to cover Cantonese (Hong Kong). I found very little I could paste. For preparing the HK dummy text I decided to try to create my own text in the spirit of 'English as She is Spoke [O novo guia da conversação em português e inglês]. I decided to try to use similar text to also cover CN and TW [Mandarin using traditional Chinese, as in Taiwan] and to

attempt to identify glyphs which differed.

For that I started by looking at Wikipedia and then tried to use Google Translate to see what it said (it uses so-called AI, i.e. a Large Language Model). Much of that did not use the codepoints shown in Wikipedia, or else gave rubbish translations back into English. I then added some quotations and also used a few phrases from Omniglot. In the end I have got something which I hope will be useful to those who can read these languages, as well as to those like me who only want to have all the text rendered.

I have assumed that very little online text will require characters outside the Basic Multilingual Plane, so my text does not include anything from CJK Extension B or newer.

Unfortunately, Google Translate now uses Large Language Models. In some of the Japanese translations I could see that it had included digits instead of ideographs which means those specific translations are clearly not usable in Japanese. I cannot read any of the CJK languages, so it seems very likely that there are other errors.

The examples show my best efforts at cor-

rect punctuation, but they do not show all the possible variants. As I revise the fonts I will comment on punctuation for their supported languages. I am making a best effort in this example to show mid-level ellipsis, but for fonts such as Noto that is not possible.

I have then followed that standard paragraph with a different paragraph of random text for each font. Compared to my lipsum CN files from early October the examples are now longer, to better match the longer common paragraph. Unlike with alphabetic languages, almost any random CJK text can be translated to what appears to be semi-reasonable text.

For the second paragraphs I have started with text left over from the translations, then where necessary pasted some characters from <http://www.richyli.com/tool/loremipsum/>.

For the CN, TW and HK second paragraphs I will try to use the translations of the same text where possible - some parts are just too long in some languages.

In the second paragraphs I have slightly reduced the punctuation, the original 'lipsum' is distorted Latin text.

AR PL KaitiM Big5 1.005

我是一個什麼都不懂的新手。乾杯！用燒鹼溶解下水道中的脂肪。哥哥道別後搭巴士離開。我的氣墊船裝滿了鱈魚。綠花椰菜、高麗菜……對健康有益。我的孩子離開了我，我的騾子癩了，在撲克遊戲中輸了我的錢。《這麼多麻煩》是他們的嗎？甜點菜單蜂蜜薄煎餅、鮮奶油甜甜圈、櫻桃餡餅。噴古龍水以掩蓋氣味。給總督磕頭。我希望我聽了媽媽告訴我的話。弄完

時間是一種幻覺午餐時間加倍。任何一天我都寧願快樂而不是正確。歷史重演第一次是悲劇第二次是鬧劇。在山頂上你能找到的唯一禪就是你在這裡養育的禪。一切優秀的事物都是難得的。無法言說的事必須保持沉默。我已經過我的生活很長一段時間了我知道它是如何運作的。魔杖選擇巫師。禁止高空彈跳。瘋狂的第一個跡像是手掌上的毛髮第二個跡像是尋找它們。我親愛的就像一朵紅玫瑰。有

AR PL UKai TW 1.012

我是一個什麼都不懂的新手。乾杯！用燒鹼溶解下水道中的脂肪。哥哥道別後搭巴士離開。我的氣墊船裝滿了鱈魚。綠花椰菜、高麗菜……對健康有益。我的孩子離開了我，我的騾子癩了，在撲克遊戲中輸了我的錢。《這麼多麻煩》是他們的嗎？甜點菜單蜂蜜薄煎餅、鮮奶油甜甜圈、櫻桃餡餅。噴古龍水以掩蓋氣味。給總督磕頭。我希望我聽了媽媽告訴我的話。弄完

毛巾大概是星際搭便車者能擁有的最有用的東西了。小心豹子。只要不停下來走得多慢並不重要。沒有人會兩次踏入同一條河流因為這裡不再是同一條河流他也不不再是同一個人。人注定是自由的。如果你想知道一個人是什麼樣的人就看他如何對待比他低的人而不是看他如何對待平等的人。給孩子一塊太妃糖。在織布機中紡紗。戴圍巾保暖。蘋果酒、起司、吐司、鮭魚三明治。後方停車。能但小新